

Nous fûmes—nous fâchés?

Vous fûtes—vous fâchés?

Se furent-ils fâchés?

Ne nous serons—nous pas fâchés?

Ne vous serez—vous pas fâchés?

Ne se seront-ils pas fâchés?

Y de este modo los demás tiempos compuestos

INFINITIVO.

S'être fâché?, haberse enfadado: ne s'être pas fâché, no haberse enfadado.

S'étant fâché, habiéndose enfadado: ne s'étant pas fâché, no habiéndose enfadado.

Nota.—Procure el profesor hacer conjugar varios verbos pronominales, cada cual en una de las cuatro formas del modelo. Nótese que, en francés, se repiten los dos pronombres, á ménos que haya un sujeto expreso.

VERSION.

Il me prêta dix-neuf francs—J'ai une pièce de ving-cinq centimes—Toi, une pièce de dix sous—Mon frère une pièce de deux francs, et ma mère une pièce de cent sous—Une femme honnête—Mon père mourut il y a quinze jours—Laissez les enfants courir dans le jardin—Vous nous quittez trop tôt, mon vieil ami—Les fils de Noé s'appelaient Sem, Cham (ch) et Japhet—Les enfants d'Adam et d'Ève—Qui a laissé l'enfant dans le berceau? Pas moi—Avez-vous de l'argent?—Pas assez—Ma grand' mère ne voulut point me permettre d'aller à la grand' messe—Lorsqu'il eut payé tout ce qu'il devait, il mourut—Pourquoi ne parlez-vous pas? Parce qu'on ne doit pas parler ici—Donnez-nous de l'eau fraîche—Une enfant maligne et mal élevée—La bénignité de tes parents—Commençons notre leçon—Le plus petit de tes enfants est le meilleur de tous—Le moindre malheur l'effraie—Le ministre avait un bel encrier d'argent—Voici ma chambre et voilà le jardin des chanoinesses—A quoi penses-tu?—Si tu n'es pas bon pour ta mère, tu t'en repentiras plus tard—Le conseil des ministres se célèbre dans la grand' chambre de la présidence—Les examinateurs de l'enfant—Les examens de l'Université—Mon père, ne vous fâchez pas.

VERBOS IRREGULARES.

Mourir, mourant, mort—je meurs, mourais, mourus,—je mourrai, rrais,—que je meure, que je mourusse.

Contraindre, contraignant, contraint—je contraignais, contraignis—je encontrerai, drai—que je contraigne, contraignisse.

Así se conjugan todos los verbos en *indre*.

Vivre, vivant, vécu—je vis, vivais, vécus—que je vive, je vécusse.

VINGTIÈME LEÇON.

Vigésima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	1.	20		0			
Si je m'enrôlais dans l'armée, outre la nécessité de me							
	alistaba		la	ejército		necesidad	
0 0 .		0 6 0		6 2000		6 1.0	
battre contre des ennemis qui ne seraient probablement pas							
	batir	contra	unos	enemigos		serian	probablemente
.0		0		0		0	
les miens (nécessité fort désagréable), il me faudrait essayer							
	mios		desagradable,		seria	preciso	padecer
. 0 2 00 1. 0 6 5 10 0							
d'innombrables peines, endurer la chaleur et le froid, souffrir							
	innumerables	penas,	aguantar	calor		frio	sufrir
51		0		6 0		0 00	
la faim et la soif. La vie du matelot a aussi ses fatigues qu							
	sed.	vida	marinero			fatigas	
.0 0 .				2 0 0 0 0		1. 0	
font tressaillir. Combien de vaisseaux, battus par la tempête,							
	hacen	estremecer.	Cuántos	bajeles,	sacudidos	tempestad,	

0 00 1. 00 51 00 00
 inondés par les vagues enflées, avec leurs voiles déchirées au
 inundados olas hinchadas, velas desgarradas

6 0 0 00 0
 milieu du chaos, se sont brisés sur des rochers et ont fait
 miedo caos estrellados rocas han hecho

0 0 0 0 1 0
 naufrage sur des rivages inconnus! ou surpris entre les
 naufragio playas desconocidos sorprendidos entre

7 00 80 8 0 0
 montagnes de glace de la mer qui ceint le pôle, y sont
 montañas hielo mar ciñe polo

0 0 51 0
 restés attachés pour toujours! J'aime la gloire, mas j'en
 quedados atascados amo gloria,

6 0 0
 redouté les périls.
 temo peligros.

TRADUCCION LIBRE.

Si sentara yo plaza en el ejército, prescindiendo de la necesidad de batirme contra quien probablemente no sería enemigo mio (necesidad bien poco agradable), tendria que pasar innumerables trabajos, aguantar calor y frio, sufrir hambre y sed. Tambien la vida de marino tiene fatigas que hacen estremecer. ¡Cuántos bajeles, traqueados por las tempestades, inundados por las olas entumecidas, con las velas desgarradas en medio de aquella confusion, se han estrellado contra las rocas, han naufragado en playas desconocidas, ó sorprendidos por las montañas de hielo, que se forman en el mar que rodea el polo, se han quedado allí atascados para siempre! Aunque me gusta la gloria, me asustan los peligros que la acompañan.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Cuál fué la primera idea que ocurrió á Juan?
 S'il s'enrôlait dans l'armée, quelle serait son obligation?
 Et comment appelait il cette nécessité?
 Contre qui faudrait-il se battre?
 Quelles autres choses aurait-il à passer dans l'armée?

Qué otra careera podria abrazar?
 Comment trouvait Jean la vie du matelot?
 Pourquoi ne la trouvait-il pas bonne?
 Comment sont souvent les vaisseaux?
 Par quoi sont-ils inondés?
 Comment sont les voiles de ces vaisseaux?
 Qué ha sucedido á muchos bajeles?
 Qu'ont-ils fait souvent?
 Où ont-ils fait naufrage?
 Qué es lo que á veces los sorprende?
 De quelle mer sont ces montagnes?
 Qué sucede á estos buques?
 Quelle chose aimait Jean?
 Mais que redoutait-il?

PRONUNCIACION.

Et à l'enclume—l'effrayaient; etc.

Hé aquí dos ejemplos de voces cuya consonante final es muda, á pesar de ir seguida de palabra que empieza por vocal. En el primero la voz exceptuada es la conjuncion *et*: en el segundo, la falta de enlace es todavía más notable, por la interposicion de punto y coma.

REGLA 88. Para que la consonante final se pronuncie delante de voz que comienza por vocal, deben estar las dos palabras *inmediata, necesaria é inseparablemente* unidas, sin que entre ellas pueda haber pausa, ni interposicion de signo ortográfico alguno.—La *t* de la conjuncion *et* es constantemente muda, cualquiera que sea la voz que venga detrás. Fuera de eso, no hay enlace cuando el sonido que resulta es duro.

Grand homme.

En este ejemplo la *d* final de *grand* tiene sonido accidental, de *t*.

REGLA 89. Cuando la *d* final suena por ir seguida de voz que comienza con vocal, toma el sonido de *t*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Vingtième. El cardinal es *vingt*, veinte.

M' enrôlais. Imperfecto de indicativo del verbo *s' enrôler*, sentar plaza, alistarse, y en la marina matricularse.

Battre. Infinitivo de un verbo irregular, que significa batir, cascar, sacudir, y como pronominal pelearse. *Je bats, tu bats, il bat*, son las únicas irregularidades.

Des. Artículo compuesto, que además de su significacion *de los y de las*, tiene la de unos, unas, algunos, algunas.

Les miens. Pronombre posesivo de primera persona: su singular es *le mien*, y sus femeninos *la mienne, les miennes*.

Faudrait. Condicional del unipersonal *falloir*.

Essuyer. Infinitivo de un verbo, que además del significado del texto tiene el de *enjuagar*.

Souffrir. Infinitivo de un verbo irregular.

Matelot. Marinero de mar: el que navega en agua dulce es *marinier*.

Font. Tercera persona plural en el presente de indicativo del irregular *faire*.

Tressaillir. Infinitivo de un verbo irregular.

Combien. Adverbio de cantidad, equivalente á *cuanto, cuanta, cuantos, cuantas*.

Vaisseaux. Plural del nombre *vaisseau*, bajel, buque, vasija, navío de guerra.

Vagues. *Vague*, como sustantivo femenino, significa ola ú oleada: como adjetivo, vago ó vacilante.

Voiles. Este sustantivo puede ser masculino y significa velo; femenino significa vela de buque.

Enflées—Déchirées—Brisés. Participio de los verbos regulares *enfler, déchirer, briser*.

Milieu. Medio, centro de una superficie ó línea. Cuidese de no confundirle con *moyen*.

Fait naufrage. La traduccion literal seria intolerable galicismo, como lo seria en los siguientes modismos: *faire du chemin*, andar; *faire brèche*, abrir brecha; *faire crédit*, fiar; *faire des armes*, esgrimir; *faire la barbe*, afeitarse; *faire l'amour*, enamorar, galantear; *faire un tour de promenade*, dar un paseo; *faire pitié*, dar lástima; *faire semblant*, aparentar ó dar á entender, hacer ademan.

Rivages. Nombre masculino. Costa ó playa en el mar: orilla, ribera y márgen en los rios, estanques, arroyos, etc. *Plage, bord, y rivage* se dicen del mar. *Bord, y rive* se dicen de los rios.

Surpris. Participio del verbo irregular *surprendre*, sorprender.

Glacé. Nombre femenino, que además de hielo significa sorbete, cristal de un coche, luna de un espejo, etc.

Mer. Este nombre es femenino en ambos números, y aunque vaya acompañado de adjetivo.

Ceint. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *ceindre*, ceñir.

Attachés. Participio del verbo regular *attacher*, atar, atascar, ligar, clavar, etc., y como pronominal, pegarse, agarrarse, adherirse, aficionarse, etc.

Aime. Presente del verbo *aimer*, amar, querer, hablando de personas, tener aficion á, hablando de animales, y gustar de, hablando de cosas inanimadas.

Redoute. Presente del verbo regular *redouter*, temer con exceso.

Conocida ya la conjugacion regular en todas sus formas, así como la de los auxiliares y pronominales, pasaremos á la conjugacion de los irregulares. De estos solo pondremos las personas en que lo sean, dejando al discípulo (que los deberá conjugar por completo) el cuidado de llenar los huecos, con arreglo á las terminaciones ya conocidas de la conjugacion correspondiente. En cuanto al orden que llevarán estos verbos, seguiremos el mismo en que se han ido presentando.

Conjugacion del verbo *aller*, ir. Radical, *all*.

Indicativo. Presente. Je vais, tu vas, il va, ils vont.—Futuro. J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.—Condicional. J'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

Subjuntivo. Presente. J'aille, tu ailles, il aille, ils aillent.

Imperativo. Va.

Notas.—Primera. Este verbo se conjuga con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos.

Segunda. Así este verbo, como todos los irregulares que se vayan presentando, se deberán conjugar en la forma expositiva, interrogativa y negativa.

VERSION.

Combien d'argent—Combien d'eau—Combien de chapeaux—Combien de peines—Combien de leçons connais-tu?—Je connais vingt leçons—L'inondation du jardin—Une opinion vague—Tu as les mains enflées—Un voile pour la tête—Combien de chemin avez-vous fait?—L'usurier ne voulut pas me faire crédit de cent francs—Mon père souhaite me voir faire des armes—Il faudra que tu te fasses la barbe—Le fils du cuisinier fait la cour à cette demoiselle—Allons faire un tour de promenade—Le pauvre orphelin nous fait pitié—L'ouvrière faisait semblant de travailler, mais elle ne travaillait pas

—Les rives du Pô—Les deux rives de l'Elbe sont glacées—*De l'eau glacée*—Une glace du café suisse—Les glaces de la berline furent brisées—Les enfants s'attachent facilement—Attache les mains à ta grand' mère—Aimez-vous à vous promener le matin?—Je n'aime point à me promener le soir—Aimez-vous les animaux?—Je n'aime point tous les animaux—Aimons-nous les uns les autres—La mer Baltique—Les mers courroucées—Un garçon enrôlé dans la marine—L'armée espagnole plus forte que l'armée maure—On doit battre les enfants indociles—L'homme est le plus cruel ennemi de l'homme—Ton chapeau et le mien—Ta chambre et la mienne—Tes parents et les miens—Tes compositions et les miennes.

VERBOS IRREGULARES.

Souffrir, souffrant, souffert—je souffre, je souffrais, souffris, souffrirai rais—que je souffre, souffrisse—*así se conjuga*: Ouvrir, couvrir y offrir

Tressaillir *como* assaillir, assaillant, assailli—j'assaillie, assaillis, j'assaillirai, j'assaillais, que j'assaillie, assaillisse.

Surprendre, *como* prendre.

Ceindre, *como* contraindre.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

Vigésima primera.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La peinture et tous les arts libéraux exigent plus d'efforts
 pintura artes liberales exigen esfuerzos
 que je ne suis disposé à en faire. Je n'ai pas de goût pour
 dispuesto tengo gusto

le droit. Ne sachant pas mentir, je ne parviendrais jamais à
 derecho mentir, llegaría
 prouver que le blanc est noir et le noir blanc. Je déteste la
 probar blanco negro detesto
 médecine, comme à peu près inutile (pour les malades, bien
 medicina cerca inútil enfermos,
 entendu). Après ce mûr examen, je prévois que le commerce
 entendido maduro examen preveo comercio
 fera mon affaire, mieux que toute autre profession.—Jean ne
 hará mejor profesion.

faisait que de prendre son parti, lorsqu'il s'élança de sa
 partido lanzó
 chaise, brossa sa redingote, la boutonna, mit sa casquette et
 silla acepilló levita abotonó, puso gorra

sortit précipitamment, en regardant autour de lui, comme il
 salió precipitadamente, al rededor

arpentait les places et les carrefours à la recherche d'une pe-
 zaqueaba plazas encrucijadas busca

tite boutique.
 tienda.

TRADUCCION LIBRE.

La pintura y las demás artes liberales exigen más esfuerzos de los que yo estoy dispuesto á hacer. La carrera de leyes no me gusta; pues, no sabiendo mentir, jamás llegaría yo á probar que lo blanco es negro y lo negro blanco. En cuanto á la medicina, la detesto, como inútil ó poco ménos (para los enfermos se entiende). Con que en resumidas cuentas, y despues de examinarlo todo con madurez, se me

figura que el comercio me convendrá más que ninguna otra carrera. No bien acabó Juan de determinarse, cuando saltó de la silla, se acopilló y abotonó la levita, se puso la gorra, y salió precipitadamente en busca de una tiendecilla, mirando en derredor suyo, en tanto que á grandes zancadas recorría las plazas y las encrucijadas.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qu'exigent la peinture et tous les autres arts libéraux?
 Qu'est-ce qui exige de grands efforts?
 Pour quelle chose Jean n'avait-il pas de goût?
 Qué es lo que Juan no sabía?
 Ne sachant pas mentir, à quoi ne parviendrait-il pas?
 Quelle science détestait-il?
 Et pourquoi la détestait-il?
 Pour qui est inutile la médecine?
 Que prévoit-il après ce mûr examen?
 Que fit Jean aussitôt qu'il eut pris son parti?
 Quelle autre chose fit-il?
 Que mit-il?
 Et après?
 Sortit-il à la recherche de quelque chose?
 Que faisait-il pour la chercher?
 Par où regardait-il?

PRONUNCIACION.

Pays—effraya (*pè-yi—effrè-ya*).
 La *y* en francés, no siendo inicial, se considera como dos *i*, de las cuales la primera se combina con la vocal que la precede, y siendo ésta una *a*, resulta el sonido de *é* abierta; la otra suena, de por sí, con la letra siguiente.

REGLA 90. La combinacion *ay* suena *é i*.

Joyeuse—moyen (*joè-ieuse—moè-ien*).

Por la misma razon que acabamos de ver, si es *o* la vocal que precede á la *y*, resulta de su combinacion con la primera *i* el sonido *oué*, ú *oè*, lo que no impide la combinacion de la otra *i* con la vocal siguiente, si la hay.

REGLA 91. La combinacion *oy* suena, por lo regular, como *ue* en huella; si bien en algunas voces, suena como *ua* en guarda.

V. gr.: *Le mois*, el mes, *le bois* (bua), la madera, *trois, noir, pois*, etc., y en todas las palabras terminadas por *oir*, como: *voir, noir, miroir*, etc. (Véase la clave).

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Vingt-et-unième. Su cardinal *vingt-et-un*, veintiuno. En los cardinales 21, 31, 41, 51, 61 y 71, se expresa la conjuncion *et*, asi como en sus ordinales.

Arts. Sustantivo masculino tanto en singular como en plural.

Exigent. Presente de indicativo del verbo regular *exiger*, exigir.

Disposé. Participio del verbo *disposer*, disponer.

REGLA 92. Los verbos franceses terminados en *poser* se traducen al español convirtiendo esta terminacion en *poner*. *Composer*, componer.

Goût. Sustantivo masculino. Gusto en todas las acepciones del castellano.

Droit. Como sustantivo, el derecho y la ciencia del derecho. Como adjetivo, recto, derecho, á ls diestra (*à la droite*).

Faire son droit. Estudiar leyes.

Mentir. Infinitivo de un verbo irregular.

Parviendrais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *parvenir*, llegar, conseguir, alcanzar. *Un parvenu*, un advenedizo ó medrado, se conjuga como *venir*.

Le. Lo. El mismo artículo simple masculino sirve para el neutro.

Blanc. Como adjetivo hace el femenino *blanche*.

Déteste. Presente de indicativo del verbo *détester*, detestar.

Près. Esta preposicion puede ser de lugar, de tiempo y de cantidad. Significa, cerca, cerca de. Locuciones: *à peu près*, casi, poco más ó ménos; *tout près*, muy cerca; *à peu près deux heures*, unas dos horas; *à une chose près*, ménos una cosa.

Mûr. Cuando esta palabra no lleva circunflejo, es sustantivo masculino, y significa muro ó pared.

Prévois. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *prévoir*, prever.

Fera. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *faire*.

Mon affaire. A pesar del género femenino de *affaire*, úsase el posesivo *mon* por la siguiente.

REGLA 93. Los posesivos *mon, ton, son*, reemplazan por eufonia á sus correspondientes femeninos *ma, ta, sa*, cuando la palabra que sigue al posesivo comienza por vocal.

Mieux. Adverbio y nunca adjetivo.

Elança—Brossa—Boutonna. Definido de los verbos *élancer*, *brosser*, *boutonner*, todos regulares.

Mit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *mettre*, poner y ponerse.

Sortit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular, *sortir*, salir. *La sortie*, la salida.

Précipitamment. Adverbio de modo, formado del participio *précipitant*, precipitante.

REGLA 94. Los adjetivos terminados en *nt* convierten estas dos letras en *m m* para formar los adverbios de modo. Excepto: *Lent*, (*lentement*), *véhément*, (*véhémentement*), *présent*, (*présentement*).

Arpentait. Imperfecto de indicativo del verbo regular *arpenter*, medir á pasos y deslindar un terreno.

Carrefours. Sustantivo masculino. Lugar en que desembocan cruzándose varias calles ó caminos.

Conjugacion del verbo *sentir*, sentir, oler. Radical *sent*.

Indicativo. Presente. Je sens, tu sens, il sent: nous sentons, vous sentez, ils sentent.—Imperfecto. Je sentais, tu sentais, il sentait: nous sentions, vous sentiez, ils sentaient. Pretérito definido: je sentis.

Subjuntivo. Presente. Je sente, tu sentes, il sente; nous sentions, vous sentiez, ils sentent. Imperfecto: sentisse.

Imperativo. Sens, sentons, sentez.

Infinitivo. Participio de presente. Sentant. Pasado: senti.

Nota. Como este verbo se conjugan *assentir*, asentir, *consentir*, consentir, *pressentir*, presentir, *ressentir*, sentir en sí mismo, y todos los demás compuestos; así como *mentir*, mentir, y *se repentir*, arrepentirse, con *partir* y *sortir*, *repartir* (sin acento agudo) y *ressortir*, volver á salir, pero *répartir* y *assortir* son regulares, así como el verbo *ressortir*, cuando significa: depender de una jurisdicción.

VERSION.

Je connais vingt et un jeunes hommes qui étudient le droit civil romain—Les droits de l'homme en société—Le maire est un homme droit—Où est ta maison? Á main droite—La place est près d'ici—Près de cinq cents hommes—Une vieille femme malade—Mon frère n'est pas malade: pourquoi avez-vous appelé le médecin? Les murs de ma chambre sont blancs—Le parti des absolutistes et celui des libéraux—Mon attitude—Son attention—Ton innocence—Mon ancienne amie

—Ton aimable grand' mère—Son affreuse histoire—Elle parle mieux que lui—Tant mieux—Constamment—Prudemment [1]—Innocemment [1]—Elégamment [1]—Eminemment [1]—Négligemment [1]—Apparemment [1]—Le boutiquier du carrefour—Mon caissier a un fils docteur en droit civil—Qu'exigez-vous de cette enfant, malame? J'ai plus d'amis que toi—Tous les efforts du pauvre artisan furent inutiles—Je fais ma composition—L'homme propose et Dieu dispose—Reposez-vous; vous êtes fatigué—Je suppose que vous avez diné—Je ne m'oppose pas à cela—Tu as un goût fort délicat—Ne mens pas, mon enfant: dis toujours la vérité—Si tu mens, tu t'en repentiras—Consentez-vous, papa, à ce que [2] nous allons courir au jardin?—Lorsque le vieux marin mourut, tous ses amis ressentirent une grande peine—Quelle belle redingote! et quelle petite casquette! Je n'aime pas ces boutons—On m'a fait une redingote noire et un pantalon blanc.

VERBOS IRREGULARES.

Además del verbo *sentir*, notamos, en esta lección, los siguientes:

Infinitivo: *savoir*, *sachant*, *su*.

Indicativo: Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent,—je savais, je sus, je saurai.

Subjuntivo: Que je sache, que je susse (sache, sachons, ez).

Prévoir, como voir (lección 18) excepto el futuro: j' prévoirai, etc.

Mettre, mettant, mis—je mets, je mettais, je mis, je mettrai—que je mette, que je misse, y sus compuestos.

XXII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

. 00 0 00
Après une longue course il en trouva une, telle qu'il se
larga carrera encontró tal

[1] En todos estos ejemplos la *e* que precede á las *m m* suena *a*.

[2] Que pronombre relativo ó conjuncion no va nunca precedido de preposicion, á ménos de ir acompañado de *ce*.

l'était imaginée, et il décida de l'acquérir à tout prix. Elle
imaginada decidio adquirir precio.

était à peu près carrée, ayant quatre mètres de long sur trois
cuadrada, teniendo cuatro metros tres

et demi de large, avec une petite arrière-boutique. La bouti-
medio ancho trastienda

que contiguë était occupée par un barbier maigre, à tête
contigua ocupada barbero flaco:

chauve, dont la physionomie était rusée et le regard curieux.
calva, fisonomia astuta mirada

Il était sur le seuil de la porte, et Jean lui demanda à qui
umbral puerta

appartenait la boutique vide. Le barbier commença par
pertenecia vacia.

l'accabler de questions sur ses projets, lui fit part de tous
abrumar preguntas proyectos, parte

les commérages du quartier dont il connaissait les histoires,
comadrerias barrio conocia

autant que les locataires; le pria de croire que son peigne et
tanto inquilinos, suplicó creer peine

son rasoir seraient toujours à son service, et enfin lui donna
navaja estarian servicio dió

l'adresse du propriétaire.
direccion propietario.

TRADUCCION LIBRE.

Después de recorrer muchas calles, encontró una, tal cual se la había forjado. Venía á ser cuadrada, como que tenía cuatro metros de largo por tres y medio de ancho, con una pequeña trastienda. Ocupaba la tienda inmediata un barbero flaco y calvo, de astuta fisonomía y curioso mirar; y al verle en el umbral de la puerta, le preguntó Juan, quién era el dueño de la tienda desocupada. Antes de contestar el barbero á su pregunta, le dirigió otras muchas acerca de los proyectos que llevaba, le refirió todos los chismes del barrio, que sabía tan perfectamente como el nombre de los inquilinos, le dijo que su peine y sus navajas estarían siempre á su disposición, y por último le dió las señas del propietario (1).

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Que fit Jean lorsqu'il sortit de la maison?

Que trouva-t-il?

Quand trouva-t-il cette boutique?

Et que décida-t-il?

Comment était cette boutique?

Quelles étaient les dimensions de la boutique?

Qué había detrás de la tienda?

Par qui était occupée la boutique contiguë?

Comment était ce barbier?

Comment était sa physionomie?

Et son regard?

Où se trouvait le barbier?

Que lui demanda Jean?

Que répondit le barbier?

Par quoi commença-t-il?

Sur quoi?

Que fit-il après?

Le barbier connaissait-il les commérages du quartier?

Que mit-il au service de Jean?

Que lui donna-t-il enfin?

PRONUNCIACION.

Habits—histoire—homme—heure—humeur—honore—honnête.

Haïssait—hiboux—huitième—hardiesse.

[1] Portero, casero.—Portier, concierge. Conserje, concierge.

REGLA 95. La *h* puede ser en francés muda y aspirada. Cuando es muda, no es más que un signo sin valor alguno en la pronunciación. Cuando es aspirada impide el enlace de la *h* con la voz que precede, sin aspiración alguna.

Las voces de la primera série comienzan por *h* muda: las de la segunda por *h* aspirada: *haïssait*, etc.

REGLA 96. Delante de voz que comience por *h* muda se apostrofan las voces que están sujetas á la regla del apóstrofo, y suena la consonante final: si la *h* es aspirada, ni se apostrofan las vocales, ni suena la consonante final.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Course. Carrera en el sentido de la locomoción rápida, corrida, correría, corso.

Telle. Adjetivo y pronombre indefinido, femenino singular. Su masculino es *tel*, y sus plurales *tels* y *telles*.

Imaginée. Participio femenino del verbo regular *imaginer*, imaginar.

Décida. Definido del verbo regular, *décider*, decidir.

Prix. Singular y plural. Precio y premio.

Mètres. Este nombre es la base del sistema decimal. Con sus múltiplos y divisores se forman los nombres de todas las medidas de longitud.

Demi. Como adjetivo esta voz representa la mitad de una cosa: como adverbio la mitad de una acción. *A demi écrit*, á medio hacer. *Une demi heure*, *une heure et demie*.

Arrière. Como adverbio significa atrás: *en arrière*, hácia atrás. En combinacion con los sustantivos indica la parte posterior de una cosa.

Barbier. Derivado de *barbe*, la barba pelo.

Appartenait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *appartenir*, pertenecer.

Commença par. La traducción literal sería un galicismo. Así cuando se encuentre el verbo *commencer* seguido de *par* y un infinitivo, debe darse á la frase otro giro, según el período de que forme parte.

Accabler. Infinitivo de un verbo regular.

Questions. Sustantivo femenino. Pregunta, cuestión sobre que se discute.

Lui fit part. La traducción literal sería un galicismo. *Faire part* equivale á dar parte, comunicar, noticiar, participar.

Part. Sustantivo femenino que significa parte ó porción de una cosa que forma un todo: como *ma part dans un héritage*, mi parte en una herencia; participacion: así se dice *prendre part*, tomar parte ó participar; y por fin sitio ó lugar, v. gr.: *aller quelque part*, ir á una parte.

Commérages. Voz que pinta el vicio de andar husmeando lo que pasa para contarlo luego, chismes.

Quartier. Barrio, cuartel (no el de soldados *caserne*) cuarto ó cuarta parte, cachó ó pedazo, y las fases de la luna.

Connaissait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *connaître*, conocer, saber.

Autant. Adverbio de cantidad; tanto, tanta, tantos, tantas (invariable).

Pria. Definido del verbo regular *prier*, rogar, orar, suplicar.

Croire. Infinitivo de un verbo irregular.

Service. El acto de servir, el culto divino, la carrera militar, y los platos con que de una vez se cubre la mesa.

Adresse. Sustantivo femenino que significa las señas, la dirección, el sobre de una carta ó paquete, etc., y la agilidad, maña ó destreza.

VERSION.

Une course dans le jardin — A-t-on trouvé le médecin? car le malade est plus mal que ce matin — Tel maître, tels serviteurs — Ne me parlez pas d'une telle femme — Un mot trouvé dans le dictionnaire de l'Académie — Ne racontez pas de telles histoires aux enfants — Vingt-deux questions pour le doctorat en droit — Les prix de l'autre école — Les femmes ont plus d'imagination que les hommes — La décision avec laquelle il nous parla — Un décimètre, trois centimètres et quatre millimètres — Deux myriamètres, cinq kilomètres, et six hectomètres avec sept décimètres — Une demi-journée de Madrid à Alcalá — Deux leçons et demie — Je suis à demi rasé — Une tête à demi peignée — Restez en arrière — Pourquoi restez-vous en arrière? Un front large — L'homme à la longue barbe — Peigne-toi tous les matins, mon enfant — Ne te peigne pas avec ce peigne — Le jeune homme dont tu m'as parlé — La jeune femme dont tu t'occupes — Le moindre travail m'accable depuis ma dernière maladie — Lorsque le banquier mourut, tous ses enfants eurent leur part dans l'héritage — Quelque part que tu ailles, j'irai avec toi — Le premier quartier de la lune — Un propriétaire qui demande à son locataire le prix de sa chambre — Je vous prie de vous décider — Un billet adressé au maire de mon quartier —

Mettez l'adresse sur ce paquet—Les propriétés des solides et celles des liquides.

VERBOS IRREGULARES.

Acquérir, acquérant, acquis.

Indicativo: J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—J'acquerais, j'acquis, j'acquerrai, que j'acquière, tu acquières, il acquière, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—Que j'acquiesse, etc.

Así se conjugan: conquérir y requérir.

Appartenir se conjuga como *tenir*.

Connaitre, connaissant, je connais, je connaissais, je connus—que je connaisse, que je connusse.

Croire, croyant, cru, je crois, je crus—que je croie, nous croyions, etc., que je crusse.

XXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Néanmoins lorsque Jean s'en allait, il le rappela pour lui
 Sin embargo de allí volvió á llamar
 dire que, si quelqu'un voulait louer la boutique il l'en
 alguno queria alquilar
 dissuaderait. Notre héros se rendit à la hâte à la maison de
 disuadiria. héroe dirigió prisa
 M. Grognard (ainsi s'appelait le propriétaire), et frappa du
 llamaba golpeó
 heurtoir. Les gonds rouillés de la porte crièrent, et une
 aldabon. goznes mohosos gritaron,

domestique parut.—M. Grognard est-il chez toi? demanda
 criadu pareció.

Jean—Oui, monsieur; veuillez entrer. Et le précédant, elle
 sírvase V. entrar. precediendo,

le conduisit par un étroit corridor jusqu'à une salle basse, au
 condujo estrecho corredor sala baja

fond de laquelle un vieillard à mine renfrognée, en bonnet de
 fondo la cual anciano cara enfurruñada gorro

nuît, et en robe de chambre, était assis au coin du feu.
 noche bata rincon fuego.

TRADUCCION LIBRE.

Con todo, al marcharse Juan, le llamó para decirle que, si alguno se presentaba á alquilar la tienda, se lo quitaria de la cabeza. Sin perder momento se dirigió nuestro héroe á casa del señor Grognard, que así se llamaba el dueño. Llegó, sacudió un aldabonazo, y se oyeron chirriar los enmohecidos goznes de la puerta, que abrió una criada.—¿Está en essa el señor Grognard? le preguntó Juan.—Sí, señor: tenga vd. la bondad de entrar. Y andando delante, le condujo por un angosto pasillo hasta una sala baja, en cuyo fondo estaba sentado junto á la lumbre un anciano de adusto semblante, con bata y gorro de dormir.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que fit néanmoins le barbier lorsque Jean s'en allait?
 Pour quoi le rappela-t-il?
 Après cela où se rendit notre héros?
 Comment s'y rendit-il?
 Comment s'appelait le propriétaire?
 Que fit-il en y arrivant?
 Qu'entendit-il après avoir frappé?
 Qui parut à la porte?
 Que lui demanda Jean?
 Et que lui répondit-elle?